Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze raz – za małą (chwilę)\* \*\* – wstrząsnę niebiosami i ziemią, morzem i stałym lądem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze raz — za niedługo — wstrząsnę niebem i ziemią, morzem i stałym lądem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE zastępów: Jeszcze raz, *po* krótkim *czasie*, wstrząsnę niebem i ziemią, morzem i lądem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według słowa, któremem przymierze uczynił z wami, gdyście wychodzili z Egiptu; duch także mój stanie w pośrodku was, nie bójcież się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | słowo, którem postanowił z wami, gdyście wychodzili z ziemie Egipskiej, a duch mój będzie pośrzodku was. Nie bójcie się! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo tak mówi Pan Zastępów: Jeszcze raz, [będzie to] jedna chwila, a Ja poruszę niebiosa i ziemię, morze i ląd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Pan Zastępów: Jeszcze raz - za małą chwilkę - poruszę niebiosa i ziemię, morze i ląd stały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo tak mówi JAHWE Zastępów: Niebawem jeszcze raz Ja wstrząsnę niebem i ziemią, morzem i lądem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze tylko krótka chwila, a poruszę niebo i ziemię, morze i stały ląd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem mówi Jahwe Zastępów: Jeszcze raz (niezadługo) poruszę niebo i ziemię, morze i ląd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо так говорить Господь Вседержитель: Я ще раз затрясу небо і землю і море і сушу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem tak mówi WIEKUISTY: Jeszcze tylko jedna krótka chwila, a poruszę niebiosami i ziemią, morzem i lądem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto bowiem, co rzekł JAHWE Zastępów: ʼJeszcze raz – za krótką chwilę – a zakołyszę niebiosami i ziemią, i morzem, i suchym lądemʼ. |

1. 1) Jeszcze raz – za małą (chwilę), מְעַט הִיא עֹוד אַחַת , pojawia się we fragmentach eschatologicznych, zob. <x>230 37:10</x>; <x>290 10:25</x>; <x>300 51:33</x>; <x>350 1:4</x>; J 1 4:19; 1 6:16, 1, 9; H br 12:26. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 37:10</x>; <x>290 10:25</x>; <x>300 51:33</x>; <x>350 1:4</x>; <x>500 14:19</x>; <x>500 16:16</x>; <x>650 12:26</x> [↑](#footnote-ref-3)